

## Pennsylvania Charter of Privileges (1701)

Dieses Dokument datiert vom 28. Oktober 1701.

Bei *Adolf Rock (Hrsg.)*, *Dokumente der amerikanischen Demokratie*, Wiesbaden 1947, S. 74-81, findet sich eine [gedruckte Fassung](#) sowie eine [deutsche Übersetzung](#).

# PENNSYLVANIA CHARTER OF PRIVILEGES

October 28, 1701

KNOW ye therefore, That for the further Well-being and good Government of the said Province, and Territories; and in Pursuance of the Rights and Powers before-mentioned, I the said William Penn do declare, grant and confirm, unto all the Freemen, Planters, and Adventurers, and other Inhabitants of this Province and Territories, these following Liberties, Franchises and Privileges, so far as in me lieth, to be held, enjoyed, and kept, by the Freemen, Planters and Adventurers, and other Inhabitants of and in the said Province, and Territories thereunto annexed, for ever.

1. Because no People can be truly happy, tho' under the greatest Enjoyment of civil Liberties, if abridged of the Freedom of their Consciences, as to their Religious Profession and Worship: And Almighty God being the only Lord of Conscience, Father of Lights and Spirits; and the Author as well as Object of all divine Knowledge, Faith and Worship, who only doth enlighten the Minds, and persuade and convince the Understandings of People, I do hereby grant and declare, That no Person or Persons, inhabiting in this Province or Territories, who shall confess and acknowledge One almighty God, the Creator, Upholder and Ruler of the World; and profess him, or themselves, obliged to live quietly under the civil Government, shall be in any Case molested or perjudiced, in his or their Person or Estate, because of his or their conscientious Perswasion or Practice, nor be compelled to frequent or maintain any religious Worship, Place or Ministry, contrary to his or their Mind, or to do or suffer any other Act or Thing, contrary to their religious Perswasion.

And that all Persons who also profess to believe in Jesus Christ, the Saviour of the World, shall be capable (notwithstanding their other Perswasions and Practices in Point of Conscience and Religion) to serve this Government in any Capacity, both legislatively and executively, he or they solemnly promising, when lawfully required, Allegiance to the King as Sovereign, and Fidelity to the Proprietary and Governor, and taking the Attests as now established by the Law made at Newcastle, in the Year One Thousand and Seven Hundred, intituled, An Act directing the Attests of several Officers and Ministers, as now amended and confirmed this present Assembly.

2. For the well governing of this Province and Territories, there shall be an Assembly yearly chosen by the Freemen thereof, to consist of Four Persons out of each County, of most Note for Virtue, Wisdom and Ability (or of a greater Number at any Time, as the Governor and Assembly shall agree) upon the first Day of October for ever; and shall sit on the fourteenth Day of the same Month at Philadelphia, unless the Governor and Council for the Time being, shall see Cause to appoint another Place within the said Province or Territories: Which Assembly shall have Power to chuse a Speaker and other their Officers and shall be judges of the Qualifications and Elections of their own Members; sit upon their own Adjournments; appoint Committees; prepare Bills, in order to pass into Laws; impeach Criminals, and redress Grievances; and shall have all other Powers and Privileges of an Assembly, according to the Rights of the Freeborn Subjects of England, and as is usual in any of the King's Plantations in America.

And if any County or Counties, shall refuse or neglect to chuse their respective Representatives as aforesaid, or if chosen, do not meet to serve in Assembly, those who are so chosen and met, shall have the full Power of an Assembly, in as ample Manner as if all the Representatives had been chosen and met, provided they are not less than Two Thirds of the whole Number that ought to meet

And that the Qualifications of Electors and Elected, and all other Matters and Things relating to Elections of Representatives to serve in Assemblies, tho' not herein particularly expressed, shall be and remain as by a Law of this Government, made at Newcastle in the Year One Thousand Seven Hundred, intituled, An Act to ascertain the Number of Members of Assembly, and to regulate the Elections.

3. That the Freemen in each respective County, at the Time and Place of Meeting for Electing their Representatives to serve in Assembly, may, as often as there shall be Occasion, chuse a double Number of Persons to present to the Governor for Sheriffs and Coroners, to serve for Three Years, if so long they behave themselves well; out of which respective Elections and Presentments, the Governor shall nominate and

commissionate one for each of the said Offices, the third Day after such Presentment, or else the first named in such Presentment, for each Office as aforesaid, shall stand and serve in that Office for the Time before respectively limited; and in case of Death or Default, such Vacancies shall be supplied by the Governor, to serve to the End of the said Term.

Provided always, That if the said Freemen shall, at any Time, neglect, or decline to chuse a Person or Persons for either or both the aforesaid Offices, then and in such Case, the Persons that are or shall be in the respective Offices of Sheriffs or Coroners, at the Time of Election, shall remain therein, until they shall be removed by another Election as aforesaid.

4. And that the Justices of the respective Counties, shall or may nominate and present to the Governor three Persons, to serve for Clerk of the Peace for the said County when there is a Vacancy, one of which the Governor shall commissionate within ten Days after such Presentment, or else the first nominated, shall serve in the said Office during good Behaviour.

5. That all Criminals shall have the same Privileges of Witnesses and Council as their Prosecutors.

6. That no Person or Persons shall, or may, at any Time hereafter, be obliged to answer any Complaint, Matter or Thing whatsoever relating to Property, before the Governor and Council, or in any other Place, but in ordinary Course of Justice, unless Appeals thereunto shall be hereafter by Law appointed.

7. That no Person within this Government shall be licensed by the Governor to keep an Ordinary, Tavern, or House of publick Entertainment, but such who are first recommended to him, under the Hands of the Justices of the respective Counties, signed in open Court; which Justices are and shall be hereby impowered, to suppress and forbid any Person, keeping such Publick-house as aforesaid, upon their Misbehaviour, on such Penalties as the Law doth or shall direct; and to recommend others from time to time as they shall see Occasion.

8. If any Person, through Temptation or Melancholy, shall destroy himself, his Estate, real and personal, shall, notwithstanding, descend to his Wife and Children, or Relations, as if he had died a natural Death; and if any Person shall be destroyed or killed by Casualty or Accident, there shall be no Forfeiture to the Governor by Reason thereof.

And no Act, Law or Ordinance whatsoever shall, at any Time hereafter, be made or done, to alter, change or diminish the Form or Effect of this Charter, or of any Part or Clause therein, contrary to the true Intent and Meaning thereof, without the Consent of the Governor for the Time being, and Six Parts of Seven of the Assembly met.

But because the Happiness of Mankind depends so much upon the Enjoying of Liberty of their Consciences as aforesaid, I do hereby solemnly declare, promise and grant, for me, my Heirs and Assigns, That the first Article of this Charter relating to Liberty of Conscience, and every Part and Clause therein, according to the true Intent and Meaning thereof, shall be kept and remain, without any Alteration, inviolably for ever.

# Freibrief für Pennsylvanien

28. Oktober 1701

Kund also sei zu wissen, daß für die künftige Wohlfahrt und rechte Regierung der besagten Provinz und Territorien und in Verfolg der zuvor erwähnten Rechte und Machtbefugnisse ich, besagter William Penn, allen freien Bürgern, Siedlern und Unternehmern und anderen Bewohnern dieser Provinz und Territorien diese nachfolgenden Freiheiten, Vergünstigungen und Privilegien verkünde, gewähre und bestätige, und daß diese, soweit an mir liegt, von den freien Bürgern, Siedlern und Unternehmern und anderen Bewohnern dieser besagten Provinz und der angegliederten Territorien für immer erhalten, genossen und bewahrt werden können.

1. Weil kein Volk, selbst bei dem höchsten Genuß bürgerlicher Freiheiten, wahrhaft glücklich sein kann, wenn es in seiner Gewissensfreiheit hinsichtlich des religiösen Bekenntnisses und des Gottesdienstes beschränkt wird, und Gott, der Allmächtige, der einzige Herr des Gewissens, der Vater des Lichts und des Geistes und der Urheber wie der Gegenstand aller Gotteserkenntnis, Gottesglaubens und Gottesverehrung ist, der die Geister erleuchtet und den Verstand der Menschen beredet und überzeugt, so gewähre und erkläre ich hiermit, daß keine Person oder Personen, die in dieser Provinz oder diesen Territorien wohnt oder wohnen und einen allmächtigen Gott als Schöpfer, Erhalter und Herrscher der Welt bekennt und anerkennt oder bekennen und anerkennen und sich als verpflichtet erachtet oder erachten, friedlich unter der Zivilregierung zu leben, in irgendeinem Falle in ihrer Person oder ihrem Eigentum wegen ihrer durch ihr Gewissen vorgeschriebenen Überzeugung oder ihres Brauchtums belästigt oder benachteiligt werden soll oder sollen, noch gezwungen wird oder werden, irgendeinen Kult, einen religiösen Ort oder eine gottesdienstliche Handlung, die ihrem Sinne zuwider sind, zu besuchen oder ihnen anzuhängen, oder irgendeine andere Handlung oder Sache, die ihrer religiösen Überzeugung zuwiderläuft, zu begehen oder zu dulden, und daß alle Personen, die sich im Glauben an Jesus Christus, den Heiland der Welt, bekennen, berechtigt sein sollen (ungeachtet ihrer sonstigen Überzeugungen und Handlungen betreffs des Gewissens und der Religion) dieser Regierung in jeder Eigenschaft, legislativ wie exekutiv zu dienen, falls sie, sobald sie rechtmäßig darum ersucht werden, dem König als Souverän Untertanenpflicht und dem Grundherrn und Gouverneur Treue geloben und die Atteste, wie sie jetzt durch das zu Newcastle im Jahre Eintausendundsiebenhundert gegebene Statut, betitelt „Ein Gesetz betreffs der Atteste der verschiedenen Beamten und Kirchendiener“, das jetzt von der gegenwärtigen Versammlung ergänzt und bestätigt wurde, festgelegt wurden, vollziehen.

2. Zur rechten Verwaltung dieser Provinz und Territorien soll von den ansässigen freien Bürgern jährlich eine Landesversammlung gewählt werden, die aus jeder Grafschaft mit vier Personen von höchstem Rang nach Tugend, Weisheit und Fähigkeit (oder mit einer größeren Zahl, gegebenenfalls nach dem Ratschluß des Gouverneurs und der Landesversammlung) beschickt werden soll; sie soll stets am ersten Tage des Oktobers zusammentreten; und sie soll am 14. Tage des gleichen Monats in Philadelphia zusammentreten, falls nicht der Gouverneur und der Rat in der betreffenden Zeit es für gut befinden, einen anderen Ort innerhalb der besagten Provinz oder Territorien zu bestimmen. Diese Landesversammlung soll die Befugnis haben, einen Sprecher und andere Amtsinhaber für sich zu wählen, und soll Richter sein über die Qualifikationen und Wahlen ihrer eigenen Mitglieder; sie soll über ihre Vertagung selbst bestimmen, Ausschüsse ernennen, Gesetzesanträge zur Votierung als Gesetze vorbereiten, Verbrecher in Anklagezustand versetzen und Beschwerden abstellen; und sie soll jegliche sonstige Befugnis und Vergünstigung einer Versammlung haben, entsprechend den Rechten der frei geborenen Untertanen von England und so, wie es in jeder von des Königs Pflanzungen in Amerika üblich ist.

Und wenn irgendwelche Grafschaft oder Grafschaften es ablehnen oder vernachlässigen sollte oder sollten, einen jeweiligen Vertreter, wie oben gesagt, zu wählen, oder diese, falls gewählt, sich nicht an der Landesversammlung beteiligen, sollen diejenigen, die gewählt und zusammentreten sind, die volle Gewalt einer Landesversammlung haben, gleich als ob alle Vertreter gewählt worden und zusammentreten wären, vorausgesetzt, daß sie nicht weniger als zwei Drittel der Gesamtzahl, die zusammentreten sollen, ausmachen.

Die Qualifikation der Wähler und der Gewählten sowie alle sonstigen Angelegenheiten und Sachen, die sich auf die Wahlen von Vertretern für die Landesversammlung beziehen, sollen, auch wenn dies hier nicht besonders vermerkt ist, einem Gesetz dieser Regierung, das in Newcastle im Jahre Eintausendundsiebenhundert gegeben wurde, betitelt „Ein Gesetz über die Festlegung der Zahl der Mitglieder und über das Wahlverfahren für die Landesversammlung“, gemäß sein und bleiben.

3. Die freien Bürger jeder einzelnen Grafschaft mögen zu der Zeit und an dem Ort ihres Zusammentrittes für die Zahl ihrer Vertreter für die Landesversammlung bei sich bietender Gelegenheit eine doppelte Anzahl von Personen wählen, um sie dem Gouverneur als Bezirksrichter und Leichenbeschauer zur Amtsführung für drei Jahre zu präsentieren, wenn sie sich für diese Zeit wohl verhalten. Aus diesen Wahlen und Präsentierungen soll der Gouverneur am dritten Tage nach einer derartigen Präsentation eine Person für jedes der besagten Ämter ernennen und damit

betrauen oder sonst den ersten auf der Präsentierungsliste Genannten, denn jedes Amt soll, wie erwähnt, für die Dauer der oben jeweils begrenzten Zeit in Kraft bleiben; und im Falle des Todes oder nicht Antretens sollen diese freien Stellen von dem Gouverneur mit Personen besetzt werden, die bis zum Ablauf der betreffenden Amtszeit das Amt verwalten sollen.

Sollten die besagten freien Bürger es jemals versäumen oder ablehnen, eine Person oder Personen für eines oder für beide der vorgenannten Ämter zu wählen, dann und in solchem Falle sollen die zur Zeit der Wahl die jeweiligen Stellen Inhabenden als Bezirksrichter oder Leichenbeschauer im Amt verbleiben, bis sie durch eine neue Wahl, wie oben gesagt, abgelöst werden.

4. Die Friedensrichter der einzelnen Grafschaften sollen oder können dem Gouverneur drei Personen benennen und präsentieren, um im Falle einer Vakanz als Friedenshilfsrichter zu fungieren, und zwar soll der Gouverneur einen davon innerhalb von zehn Tagen nach der Präsentation mit dem Amt betreiben, andernfalls der zuerst Genannte das besagte Amt, gutes Verhalten vorausgesetzt, versehen soll.

5. Alle Gesetzesübertreter sollen die gleichen Vergünstigungen in bezug auf Zeugen und Gerichtshof haben wie ihre Ankläger.

6. Keine Person oder Personen soll oder kann oder sollen oder können zu irgendeiner Zeit hiernach verpflichtet werden, sich irgendeiner auf das Eigentum bezüglichen Klage, Streitsache oder Rechtssache vor dem Gouverneur oder dem Gerichtshof oder irgendeiner anderen Stelle zu stellen, außer in regelrechtem Gerichtsverfahren, es sei denn, daß Berufungen hierüber später gesetzlich bestimmt werden.

7. Keine Person in diesem Gouvernement soll von dem Gouverneur ermächtigt werden, ein Speisehaus, eine Schenke oder eine öffentliche Herberge zu halten, außer solchen, die ihm zuerst durch die Unterschriften der Richter der betreffenden Grafschaften, in offener Verhandlung aufgestellt, empfohlen werden; diese Richter sind und werden hiermit bevollmächtigt, jeder Person, die einen derartigen Gastbetrieb unterhält, dies bei gesetzwidrigem Verhalten unter Verhängung der gesetzlich vorgesehenen oder vorzusehenden Strafen zu untersagen und andere Personen von Zeit zu Zeit vorzuschlagen, wie es die Gelegenheit bietet.

8. Wenn irgendeine Person durch Verführung oder Melancholie sich entleiben sollte, so soll trotzdem ihr Grundbesitz wie die persönliche Habe der Ehefrau und den Kindern und Verwandten zufallen, als ob sie eines natürlichen Todes gestorben wäre, und wenn irgend jemand durch Zufall oder Unfall vernichtet oder getötet werden sollte, so soll es auf Grund dessen kein Anheimfallen an den Gouverneur geben.



Und keinerlei Beschluß, Gesetz oder Verordnung irgendwelcher Art soll jemals hiernach gegeben oder erlassen werden, um die Form oder die Wirkung dieses Freibriefes<sup>6</sup> oder irgendeines Teiles oder einer Klausel darin entgegen ihrer wahren Absicht und Meinung abzuändern, umzugestalten oder zu verringern ohne die Zustimmung des Gouverneurs zu der jeweiligen Zeit und sechs Teilen von sieben der zusammengetretenen Landesversammlung.

Weil aber das Glück der Menschheit, wie oben gesagt, so sehr von dem Genuß der Gewissensfreiheit abhängt, so erkläre, verspreche und gewähre ich hiermit feierlich für mich, meine Erben und Vertreter, daß der erste Artikel dieses Freibriefes, der sich auf die Gewissensfreiheit bezieht, und zwar jeder Teil und jede Klausel darin entsprechend ihrer wahren Absicht und Bedeutung, ohne jede Änderung für immer unverletzlich gehalten werden und bleiben soll.